

Namen'án'e na sláven'u – Commemoration of the family's patron saint; performer: Iacob Domaneanț, camera/ interview: Thede Kahl, Andreea Pascaru, transcription/ translation: Andreea Pascaru, Sabrina Tomić, editor: Ani Antonova, retrieved from www.oeaw.ac.at/VLACH, ID- number: kara1507ROV0001a.

Krashovan (Romanian Banat)

English translation

1

00:00:13,720 --> 00:00:15,840

Namen'án'e na sláven'u:

1

00:00:13,720 --> 00:00:15,840

The commemoration of the "slavene" (family's patron saints):

2

00:00:15,840 --> 00:00:18,480

Ová prvá č'áška rakíje da búde u íme

2

00:00:15,840 --> 00:00:18,480

This first glass of brandy is to be in the name

3

00:00:18,480 --> 00:00:23,360

pridrágomu Gospodínu Bógu, od kogá je sve postálo.

3

00:00:18,480 --> 00:00:23,360

of the dear Lord God from whom we've received everything.

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,520

Ová drúga č'áška rakíje da búde

4

00:00:23,360 --> 00:00:25,520

I raise this second glass of brandy

5

00:00:25,640 --> 00:00:29,280

u íme pridrágomu Gospodínu Ísu Křstu,

5

00:00:25,640 --> 00:00:29,280

in the name of the dear Lord Jesus Christ,

6

00:00:29,280 --> 00:00:32,240

ko je za nas bil na križu própet.

6

00:00:29,280 --> 00:00:32,240

who was crucified for us on the cross.

7

00:00:32,440 --> 00:00:34,000

Ová tréć'a č'áška rakíje

7

00:00:32,440 --> 00:00:34,000

This third glass of brandy

8

00:00:34,040 --> 00:00:38,520

da búde u íme Presvétoj Bláženoj Divíci Maríji,

8

00:00:34,040 --> 00:00:38,520

is to be raised in the name of the dear blessed Virgin Mary,

9

00:00:38,520 --> 00:00:41,520

máti Ísusovoj, kral'íci nebéskej,

9

00:00:38,520 --> 00:00:41,520

the Mother of Jesus, the Queen of Heaven,

10 00:00:41,880 --> 00:00:45,120 zagovórnici nášoj křšć'ánskoj.	10 00:00:41,880 --> 00:00:45,120 supporter of our Christianity.
11 00:00:45,120 --> 00:00:46,680 Ová č'etvórta č'áška rakíje	11 00:00:45,120 --> 00:00:46,680 This fourth glass of brandy
12 00:00:46,760 --> 00:00:50,520 da búde u zahválnos Svétomu Jósifu,	12 00:00:46,760 --> 00:00:50,520 is to be raised in gratitude to St. Joseph,
13 00:00:50,520 --> 00:00:55,280 odhranítel'u našeg Spasítel'a Isúsa Krísta.	13 00:00:50,520 --> 00:00:55,280 the fosterer of our saviour Jesus Christ.
14 00:00:55,480 --> 00:00:56,840 Ová pėta č'áška rakíje	14 00:00:55,480 --> 00:00:56,840 This fifth glass of brandy
15 00:00:56,960 --> 00:00:59,480 da búde u zahválnos Svétomu Luk',	15 00:00:56,960 --> 00:00:59,480 is to be raised in gratitude of St. Luke,
16 00:00:59,840 --> 00:01:02,440 Svetíl'u i patrónu našeg dóma.	16 00:00:59,840 --> 00:01:02,440 Saint and guardian of our home.
17 00:01:02,880 --> 00:01:06,320 Mi ga mólímo da se ón mólí Gospodínu Bógu za nas,	17 00:01:02,880 --> 00:01:06,320 We ask him to pray to the Lord God for us,
18 00:01:06,840 --> 00:01:09,520 da nam dá život i zdrávl'e,	18 00:01:06,840 --> 00:01:09,520 may he bless us with life and health,
19 00:01:09,520 --> 00:01:13,320 da č'ėkamo i na íduću gódinu našeg Svetíl'a,	19 00:01:09,520 --> 00:01:13,320 to be able to wait for our Saint next year as well,
20 00:01:13,320 --> 00:01:17,360 da ga prihvatímo velíkím mogúćám i	20 00:01:13,320 --> 00:01:17,360 to embrace it with great opportunity and

zdrávl'am,

health,

21

00:01:17,360 --> 00:01:20,800

da ga slávimo za dlgo i za mlógu.

21

00:01:17,360 --> 00:01:20,800

to celebrate for a long and rich time to come.

22

00:01:21,000 --> 00:01:23,840

Ová šesta č'áška rakije da bude u znán'e

22

00:01:21,000 --> 00:01:23,840

I raise this sixth glass of brandy in honour of

23

00:01:23,840 --> 00:01:28,400

Svétom Florijánu da nas očúva od prósita.

23

00:01:23,840 --> 00:01:28,400

St. Florian, may he keep us safe from the fire.

24

00:01:28,400 --> 00:01:31,760

Ová sédma č'áška rakije da bude Svétomu Véttru,

24

00:01:28,400 --> 00:01:31,760

This seventh glass of brandy is dedicated to St. Wind,

25

00:01:31,760 --> 00:01:34,720

Svétoj Urodíji i Svétoj Poromíji,

25

00:01:31,760 --> 00:01:34,720

to Saint Birth (Urodija) and St. Poromija,

26

00:01:34,920 --> 00:01:37,400

Svéti Vétar da donése kíšu,

26

00:01:34,920 --> 00:01:37,400

St. Wind to bring rain,

27

00:01:37,400 --> 00:01:39,240

Svéta Urodíja da uródi,

27

00:01:37,400 --> 00:01:39,240

to Saint Urodija to give birth,

28

00:01:39,600 --> 00:01:42,360

da nam póle i vót'ke uróde do zeml'ě,

28

00:01:39,600 --> 00:01:42,360

to give us fields and fruit trees, to bear fruits on the ground,

29

00:01:42,640 --> 00:01:46,240

a Svéta Poromíja da opázi, pa da nam ne lomí,

29

00:01:42,640 --> 00:01:46,240

and to St. Poromija to be careful, not to break us,

30

00:01:46,680 --> 00:01:48,760

i víor'i da utáška u mir.

30

00:01:46,680 --> 00:01:48,760

and may the storms calm down.

VLACH Transcriptions

31 00:01:49,120 --> 00:01:50,760 Ová ósma č'áška rakíje	31 00:01:49,120 --> 00:01:50,760 This eighth glass of brandy
32 00:01:50,760 --> 00:01:53,480 da bude Svétomu Sýncu i Mésecu,	32 00:01:50,760 --> 00:01:53,480 is to be raised to St. Sun and Moon,
33 00:01:53,880 --> 00:01:56,960 č'e dok Sýnce ne gráne, déca u škúlu ne ídu,	33 00:01:53,880 --> 00:01:56,960 until the sun goes down, the children do not go to school,
34 00:01:57,280 --> 00:01:59,400 a dok Méslec i zvízdíce ne izléznu,	34 00:01:57,280 --> 00:01:59,400 and until the moon and stars are gone,
35 00:01:59,560 --> 00:02:02,000 pútník ne pohódi na svoj put.	35 00:01:59,560 --> 00:02:02,000 the passenger does not go on his way.
36 00:02:02,560 --> 00:02:04,760 Ová devéta č'áška rakíje da bude u íme	36 00:02:02,560 --> 00:02:04,760 This ninth glass of brandy to be in the name
37 00:02:04,760 --> 00:02:10,560 Svétoj i Prísvétloj slávi () kóju sáda slávimo.	37 00:02:04,760 --> 00:02:10,560 of the family's patron whom we now celebrate.
38 00:02:10,560 --> 00:02:13,040 Č'e Svéta Prísvétla sláva nebéska,	38 00:02:10,560 --> 00:02:13,040 Holy glory of heaven,
39 00:02:13,320 --> 00:02:16,600 se pohvalíla kod Gospodína Bóga da je dobíla:	39 00:02:13,320 --> 00:02:16,600 who praised the Lord for the blessings she got:
40 00:02:16,840 --> 00:02:20,240 od oráča lep koláč, od ovč'ára lépo jágn'e,	40 00:02:16,840 --> 00:02:20,240 from the ploughman nice bread, from the shepherd a nice lamb,
41 00:02:20,400 --> 00:02:22,880	41 00:02:20,400 --> 00:02:22,880

VLACH Transcriptions

od kazandžije (lépu) šól'u rakije,

from the coppersmith a nice glass of
brandy,

42

00:02:23,160 --> 00:02:25,760

od košn'ič'ára lépu vóštenu svéc'u,

42

00:02:23,160 --> 00:02:25,760

from beekeepers a nice wax candle,

43

00:02:26,200 --> 00:02:27,640

od gázde lépu peč'ánku,

43

00:02:26,200 --> 00:02:27,640

from the proprietor nice bread,

44

00:02:27,680 --> 00:02:29,760

i od gázdarice lépu več'ěru.

44

00:02:27,680 --> 00:02:29,760

and from the proprietress a nice dinner.

45

00:02:30,240 --> 00:02:31,760

Ová desěta č'áška rakije

45

00:02:30,240 --> 00:02:31,760

This tenth glass of brandy

46

00:02:31,920 --> 00:02:34,720

da búde u íme Světomu Ivánu Křstítel'u,

46

00:02:31,920 --> 00:02:34,720

is to be raised in the name of St. John the
Baptist,

47

00:02:35,040 --> 00:02:38,400

da nam prekřsti óvu sófru jéla, goščámi i
č'el'áda,

47

00:02:35,040 --> 00:02:38,400

to bless this table with food, guests and
children,

48

00:02:38,840 --> 00:02:41,000

káko Ísusoj u Jordánski potóku,

48

00:02:38,840 --> 00:02:41,000

like Jesus [was blessed and baptized] in the
Jordan River

49

00:02:41,160 --> 00:02:42,560

svem da učíni križ.

49

00:02:41,160 --> 00:02:42,560

so may this table be blessed.